

Participant's report to the National Nominating Authority and the National Contact Point

Meeting report

In the three weeks after the event, please complete this report. It contains two sections:

1. Reporting: this is intended as a feedback on the event, on what was learnt, on how the event will affect your work and on how it will be disseminated. In addition to the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country the ECML will use the report¹ in the "Experts involved in ECML activities" section of each ECML member state website (please see <http://contactpoints.ecml.at>).

This section should be written in one of the project's working languages.

2. Public information: this is intended as an information on the ECML project and its expected value for your country. The content should be of interest for a larger audience. Thus it should link up to interesting publications, websites, events etc. which were discussed on the occasion of the workshop or which are relevant in your country. The public information should be a short, promotional text of about 200 words.

This section should be written in (one of) your national language(s).

The completed file should be sent to

- the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country (contact details can be found at <http://www.ecml.at/aboutus/members.asp>)
- and in copy to ECML Secretariat (Erika.komon@ecml.at)

within the given deadline.

1. Reporting

¹ Only if you authorised the ECML to publish your contact details.

Name of the workshop participant	Frashëri Bruna
Institution	Albanisch-Deutsche Abteilung im Sami-Fraseri-Gymnasium
E-mail address	fjosa2001@yahoo.com
Title of ECML project	Diskurskompetenzen und bilingualer Sachfachunterricht: sprachen- und fächerübergreifende Kompetenzen für erfolgreiches Lernen
ECML project website	http://www.ecml.at/F7/News/tabid/982/language/fr-FR/Default.aspx
Date of the event	2.-3. Juni 2015
Brief summary of the content of the workshop	Im Mittelpunkt dieses Workshops war die Verbesserung des Sachfachlernens durch Sprachunterricht. In diesem Zusammenhang spielt CLIL eine entscheidende Rolle, da der CLIL orientierte Unterricht die mehrsprachigen Schreib- und Lese Kompetenzen entwickelt. Dadurch entsteht ein lernförderndes Unterrichtsklima. Das CLIL-Konzept fördert Sprachkompetenzen, die auch im Fachunterricht übertragen werden können.
What did you find particularly useful?	Hilfreich war der Austausch mit KollegInnen aus vielen europäischen Ländern und die gemeinsame Arbeit zur Erstellung eines neuen Arbeitsmodell nach CLIL, die intensive Diskussionen in den Arbeitsgruppen, sowie die Professionalität des Projektteams.
How will you use what you learnt/ developed in the event in your professional context?	<ul style="list-style-type: none"> - Das vorgestellte « Arbeitsmodell » werde ich in meiner Arbeit als Lehrerin in einer bilingualen Abteilung anpassen ; - mit KollegInnen Informationen austauschen ; - Präsentation vom CLIL-Konzept in der vom Albanischen Deutschlehrerverband organisierten Konferenz
How will you further contribute to the project?	<ul style="list-style-type: none"> - Dissemination (der Abschlusspublikation) - Laufendes Feedback an ECML und Projektteam
How do you plan to disseminate the project? <ul style="list-style-type: none"> - to colleagues - to a professional association 	<ul style="list-style-type: none"> - an Kollegen - an einen Verein - in einer Fachzeitschrift oder auf einer Webseite

- in a professional journal/website
- in a newspaper
- other

1. Public information

Short text (about 200 words) for the promotion of the ECML event, the project and the envisaged publication with a focus on the benefits for target groups. This text should be provided in your national language(s) to be used for dissemination (on websites, for journals etc.).

Raport mbi seminarin me temë : Kompetenca e komunikimit dhe e mësimit bilingual ndërlëndor : kompetenca përtej gjuhës dhe lëndëve shkencore për një mësim të suksesshëm !

CLIL (Content and Language Integrated Learning) është një term tashmë mjaft i njohur në Europë përse i përket mësimit në gjuhën e huaj. Në këtë kontekst gjuha e huaj nuk është në qendër të këtij procesit, por shërben si mjet për përpunimin e koncepteve, përmbajtjeve e njohurive në lëndë të tjera. Prandaj, në vëmendjen e këtij projekti dyditor në Qendrën Europaine për Gjuhët e Huaja (ECML) në Graz, Austri, ishte pikërisht zhvillimi didaktik e metodik i përqsjeve të ndryshme të CLIL duke vënë theksin vecanërisht në shpalosjen lëndore dhe në kompetencat e komunikimit ndërlëndor. Le të themi se CLIL zotëron potencialin e duhur për të përmirësuar mësimin në gjuhën e huaj dhe mësimin në lëndë të tjera. Kërkimet kanë treguar se nxënësit, në mësimin e gjuhës së huaj, tregojnë një siguri më të madhe në vetvete falë CLIL dhe se kjo gjë nuk i pengon aspak të jenë po kaq të suksesshëm edhe në lëndë të tjera. Pavarësisht diskutimeve të shumta, shpeshherë edhe kundërshtime, të cilat nuk munguan edhe gjatë seminarit në fjalë, CLIL dhe mësimdhënia në këtë kontekst mundëson një hap të ri për të nxitur e mbështetur nxënësin e për ta bërë atë të aftë që të mund t'i shprehë edhe në gjuhë të huaj njohuritë e reja të marra në një lëndë të caktuar,.

Në thelb të këtij seminari, i cili më së shumti ngjasonte me një manual praktik për mësimdhënien moderne të orientuar drejt ndërkommunikimit dhe hapjes mes lëndëve, në fakt qëndronte shoqëria jonë, e cila përcjell njohuri të reja nga të gjitha anët. Kjo është arsyeja se përse duhet të zhvillohen strategji të reja të të mësuarit rreht të lexuarit dhe shkrimit kritik. Janë pikërisht këto të dyja ato që mundësojnë të shprehurin e të kuptuarin e njohurive në lëndët shoqërore apo shkencore.

Ekipi drejtues i seminarit (në përfundim edhe pjesëmarrësit e këtij seminari), pas shfaqjes së shumë publikimeve, perzantimeve, shembujve praktikë ku tregojnë kjo shkrirje mes përcjelljes së informacionit lëndor përmes gjuhës së huaj, doli në përfundimin e përbashkët : mësimdhënia sipas CLIL e cliron mësimin e gjuhës së huaj nga kornizat e gramatikës, e cila shpeshherë e bën mësimin të vështirë dhe të pakuptimtë dhe falë zhvillimit të kompetencave në disa gjuhë (gjuhë të huaja, gjuha amëtare) në lexim apo shkrim do të lehtësohej edhe mësimi në lëndët e tjera, duke garantuar një mësim më intesant dhe të kuptueshëm. Sfida e një mësuesi për të përqaftuar hapjen lëndore, për ta parë gjuhën e huaj si një mjet ndihmës e për të zhvilluar një kompetencë të re gjuhësore, të lidhur ngushtësisht me lëndën shkencore, është tanimë një temë e njohur për organizatorët e këtij seminari. Por materialet e vëna në dispozicion në faqen e internetit :

<http://www.ecml.at/F7/tabid/969/Default.aspx> informacionet e shumta që mund të sigurohen duke lexuar intervistat, duke parë videot apo kërkuar materiale të tjera lidhur me temën e kompetencës së komunikimit dhe të mësimit bilingual ndërlëndor, do t'ju motivojnë padyshim të mendoni e të përvetësoni më shumë material rreth mësimdhënies moderne, europiane e padyshim të sukseshme.